
1st Session, 50th Legislature,
New Brunswick,
32 Elizabeth II, 1983

1^{ère} session 50^e Législature,
Nouveau-Brunswick,
32 Elizabeth II, 1983

97

BILL

PROJET DE LOI

**AN ACT TO AMEND THE
RESIDENTIAL TENANCIES ACT**

**LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA
LOCATION DE LOCAUX D'HABITATION**

HON. F.G. DUBÉ, Q.C.

L'HON. F.G. DUBÉ, C.R.

EXPLANATORY NOTES

Section 1

- (a) The definition "premises" is amended to clarify that mobile homes fall under the Act;
- (b) and (c) Consequential amendments;
- (d) The definition "premises" is amended to exclude roomers and people renting vacation homes used for a temporary or seasonal period.

Section 2

- (a) It will no longer be necessary that the notice given to the tenant by the landlord be in a form prescribed by regulation. The amendment also reflects an administrative change.
- (b) The amendment to subsection 5(2) reflects an administrative change.
- (c) Subsection 5(2.1) is added to allow the rentalman to deal within section 5 of the Act when the tenant creates an emergency.
- (d) The amendment to subsection 5(1) is consequential to amendments effected in relation to subsections 5(1), 5(2), and 5(2.1).
- (e) The amendment requires the rentalman to serve a notice to quit on the tenant for a breach of obligation by the tenant only when the landlord so requests.

Section 3

- (a) It will no longer be necessary that the notice given to the landlord by the tenant be in a form prescribed by regulation. The amendment also reflects an administrative change.
- (b) The amendment to subsection 6(2) reflects an administrative change.
- (c), (d) and (e) The addition of subsections 6(2.1) and 6(4.1) and the amendments to 6(3) and 6(4) allow the rentalman to deal within the procedure set out in section 6 of the Act when the landlord's failure to comply with his obligations creates an emergency.
- (f) The new subsection 6(4.2) provides that the landlord is liable to the rentalman for the cost of performing the obligations of the landlord.
- (g) The amendment to subsection 6(5) gives authority to the rentalman to collect rental payments before as well as after performing the obligations of the landlord.
- (h) The new subsection 6(6.1) provides that interest at a rate provided by regulation is to be included in any amount owing to the rentalman to cover the cost of performing the obligations of the landlord.
- (i) Consequential amendment.

Section 4

- (a) Subsection 8(3) is amended to provide for a maximum security deposit equal to the rent payable for one week in week-to-week tenancies.
- (b) The amendment to subsection 8(6) is consequential to the addition of the new subsection 8(7.1).
- (c) Subsection 8(7) as amended requires landlords to deliver to the rentalman amounts received as security deposits between December 31, 1982, and the date of the coming into force of the subsection.
- (d) The new subsection 8(7.1) requires the landlord to deliver the security deposit to the rentalman when the tenant has given a deposit to the landlord. The existing legislation imposes only an obligation on the tenant to deliver the security deposit to the rentalman.
- (e) The amendment to subsection 8(10) is consequential to the addition of the new subsection 8(7.1).
- (f) The provisions of subsection 8(17) are removed from section 8 and placed in a separate section, the new section 8.1.

Section 5

The provisions of 8(17) are inserted into a separate section, the new section 8.1, in order to make it clear that interest earned on any amount held by the rentalman under the Act and not just under section 8, is the property of the Province.

Section 6

- (a) The amendment is a housekeeping measure.
- (b) Subsection 9(7) is amended to provide that where a Standard Form of Lease is not signed, the possession of the premises by the tenant creates a tenancy agreement rather than merely raising the presumption of the existence of a tenancy agreement, as subsection 9(7) provided before the amendment.

Section 7

The English version is amended to correct a typographical error.

Section 8

The new section 11.1 provides for minimum notice periods in cases of rental increases.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1

- a) Modification de la définition «locaux» pour préciser que les maisons mobiles tombent sous le régime de la Loi;
- b) et c) Modifications corrélatives;
- d) Modification de la définition «locaux» pour en exclure les locataires de chambre et les personnes qui louent des maisons de vacances utilisées sur une base saisonnière ou temporaire.

Article 2

- a) Suppression de l'obligation selon laquelle l'avis donné au locataire par le propriétaire doit être établi selon la formule prescrite par règlement. Cette modification reflète également un changement administratif.
- b) Modification du paragraphe 5(2) reflétant un changement administratif.
- c) Adjonction du paragraphe 5(2.1) pour permettre au médiateur des loyers de se servir de l'article 5 de la Loi, lorsque le locataire crée un état d'urgence.
- d) Modification du paragraphe 5(3) corrélatrice à celles des paragraphes 5(1), 5(2) et 5(2.1).
- e) Le médiateur des loyers ne doit signifier un avis de congé au locataire qui ne s'acquie pas de ses obligations que lorsque le propriétaire le demande.

Article 3

- a) Suppression de l'obligation selon laquelle l'avis donné au propriétaire par le locataire doit être établi selon la formule prescrite par règlement. Cette modification reflète également un changement administratif.
- b) Modification du paragraphe 6(2) reflétant un changement administratif.
- c), d) et e) Les adjonctions des paragraphes 6(2.1) et 6(4.1) et les modifications des paragraphes 6(3) et 6(4) permettent au médiateur des loyers de suivre la procédure indiquée à l'article 6 de la Loi lorsque le propriétaire, en ne s'acquittant pas de ses obligations, crée un état d'urgence.
- f) Le nouveau paragraphe 6(4.2) prévoit que le propriétaire est responsable auprès du médiateur des loyers du coût d'exécution des obligations du propriétaire.
- g) La modification du paragraphe 6(5) habilite le médiateur des loyers à recevoir les paiements du loyer avant aussi bien qu'après l'exécution des obligations du propriétaire.
- h) Le nouveau paragraphe 6(6.1) prévoit l'adjonction, à tout montant dû au médiateur des loyers des intérêts à un taux fixe par règlement, pour couvrir les coûts d'exécution des obligations du propriétaire.
- i) Modification corrélatrice.

Article 4

- a) Le paragraphe 8(3) est modifié pour établir un dépôt maximum de sécurité égal au loyer payable pour une semaine dans le cas de location à la semaine.
- b) Modification du paragraphe 8(6) corrélatrice à l'adjonction du nouveau paragraphe 8(7.1).
- c) La modification du paragraphe 8(7) exige des propriétaires qu'ils remettent au médiateur des loyers les montants reçus à titre de dépôt de sécurité entre le 31 décembre 1982 et la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe.
- d) Le nouveau paragraphe 8(7.1) exige du propriétaire qu'il remette au médiateur des loyers le dépôt de sécurité que lui a remis le locataire. L'actuelle disposition n'impose qu'au locataire l'obligation de remettre le dépôt de sécurité au médiateur des loyers.
- e) Modification du paragraphe 8(10) corrélatrice à l'adjonction du nouveau paragraphe 8(7.1).
- f) Les dispositions du paragraphe 8(17) sont retirées de l'article 8 et forment un article séparé, le nouvel article 8.1.

Article 5

Les dispositions du paragraphe 8(17) sont insérées dans un article séparé, le nouvel article 8.1, pour préciser que les intérêts produits par toute somme détenue par un médiateur des loyers en vertu de la Loi et non plus seulement en vertu de l'article 8, appartiennent à la Province.

Article 6

- a) Modification de réajustement.
- b) La modification du paragraphe 9(7) prévoit que si une formule type de bail n'est pas signée, la possession des locaux par le locataire crée une convention de location plutôt que d'en faire seulement presumer l'existence comme le prévoit l'actuel paragraphe 9(7).

Article 7

Correction d'une erreur typographique de la version anglaise.

Article 8

Le nouvel article 11.1 prévoit des délais minimum d'avis dans le cas d'augmentation du loyer.

Section 9

(a) to (d) The amendments to section 13 provide for the rights and responsibilities of the parties where there is an assignment of the remaining period of a lease or a portion of such remaining term. The amendments fill a void in the Act.

(e) The amendment increases the maximum amount which a landlord may charge to recover his expenses for giving his consent to an assignment from \$10,000 to \$20,000.

(f) Consequential amendment.

(g) The new subsection 13(1) fills a void in the Act and ensures that mortgagees are not considered landlords under the Act where the transfer of an estate is strictly for the purposes of mortgaging the property.

(h) The provisions of subsection 13(10) are now provided in the new section 29.1 of the Act.

Section 10

(a) The Act now provides that where a tenant has abandoned or given up possession of the premises and has left chattels on the premises, where the chattels are of greater value than any amount owing to the landlord, the rentalsman may have the chattels stored. The new subsection 15(4.1) allows the rentalsman to recover storage costs where a tenant applies for a return of the chattels.

(b) Consequential amendment.

(c) The amendment to subsection 15(6) allows interest, at the rate provided by regulation, to be included in any amount owing to the rentalsman for the cost of sale and storage of chattels.

Section 11

(a) The amendment simplifies subsection 19(1) to allow the landlord to notify the rentalsman at any time after rent becomes overdue.

(b) The time period of five days in which a rentalsman is to investigate a complaint in relation to the failure to pay rent and to notify the parties of his decision is removed.

(c) This amendment renders the terminology used in subsection 19(3) consistent with the terminology used elsewhere in the Act.

(d), (e) and (f) These are consequential to the other amendments to section 19 and will provide for a less complicated procedure where rent is overdue.

Article 9

a) à d) Les modifications de l'article 13 énoncent les droits et responsabilités des parties en cas de cession du reste de la durée d'un bail ou d'une partie du reste de cette durée. Ces modifications comblent une lacune de la Loi.

e) La somme maximum que peut exiger un propriétaire pour couvrir les frais entraînés par son consentement à une cession passe de 10 à 20\$.

f) Modification corrélatrice.

g) Le nouveau paragraphe 13(1) comble une lacune de la Loi et confirme que les créanciers hypothécaires ne sont pas considérés comme des propriétaires en vertu de la Loi lorsque le transfert d'un droit de tenure n'est effectué que pour hypothéquer les biens.

h) Les dispositions du paragraphe 13(10) sont maintenant incluses dans le nouvel article 29.1 de la Loi.

Article 10

a) La Loi prévoit actuellement que lorsqu'un locataire a abandonné ou perdu la possession des locaux et y a laissé des biens personnels, le médiateur peut, si ces biens sont d'une valeur supérieure à toute somme due au propriétaire, les faire entreposer. Le nouveau paragraphe 15(4.1) autorise le médiateur à en recouvrer les frais d'entreposage lorsque le locataire en demande la restitution.

b) Modification corrélatrice.

c) La modification du paragraphe 15(6) autorise l'adjonction des intérêts à un taux fixe par règlement, à toute somme due au médiateur des loyers au titre des frais de vente et d'entreposage des biens personnels.

Article 11

a) Simplification du paragraphe 19(1) pour permettre au propriétaire de signifier à tout moment au médiateur des loyers que le loyer n'a pas été acquitté.

b) Suppression du délai de cinq jours imparti au médiateur des loyers pour enquêter sur une plainte de non-paiement du loyer et pour notifier aux parties sa décision.

c) Harmonisation de la terminologie utilisée au paragraphe 19(3) avec celle utilisée dans le reste de la Loi.

d), e) et f) Modifications consécutives à celles de l'article 19; elles simplifient la procédure en matière de non-paiement du loyer.

Section 12

The amendment to paragraph 20(5) is a housekeeping measure since notices of termination are not only served under section 24 as it is now provided under the Act but may also be served under a provision of the lease.

Section 13

(a) Section 21 now only provides for tenants who are overholding after a notice to quit or a notice to terminate has been served. It does not provide for tenants who are overholding after the expiration of the tenancy, where it is not necessary to serve a notice to terminate. The new subsection 21(2.1) fills that void.

(b) The amendment to subsection 21(3) is consequential to the addition of the new subsection 21(2.1).

(c) The amendment to subsection 21(5) is administrative in nature. The amendment allows the rentalman to dispose of items of no value or items that would be unsanitary or dangerous to retain when an eviction occurs.

Section 14

The effect of the amendment to section 23 is to continue the rights and obligations under the Act and the tenancy agreement of both tenants and landlords in cases where the tenancy has expired, a new lease has not been signed, and the landlord has accepted rent for the continued use and occupation of the premises.

Section 15

The new section 24.1 is created to protect the tenant against a termination of a tenancy in retaliation of filing a complaint against the landlord.

Section 16

(a), (b), (d) and (e) Consequential amendments.

(c) and (f) The amendments provide for additional practical methods of serving a notice on a tenant.

Section 17

(a) The new subsection 26(1) provides for the appointment of a Chief Rentalman and Deputy Chief Rentalman by the Lieutenant Governor in Council although these appointments are not compulsory.

(b) This amendment is a housekeeping measure.

(c) Subsection 26(3) is broadened in order to prohibit any person, not just a tenant, to obstruct the rentalman in carrying out his duties under the Act.

(d) The bonding requirements will now be governed by regulation rather than in the Act.

Section 18

The amendments to section 27 reflect the terminology and the procedure used in the new Rules of Court.

Section 19

The new section 27.1 is created to ensure the confidentiality of information received under this Act.

Section 20

This is a consequential amendment.

Section 21

(a) and (b) These are consequential amendments.

(c) Paragraph (g) gives the Lieutenant-Governor in Council the power to prescribe notice periods in relation to rental increases.

Paragraph (g.2) authorizes the Lieutenant-Governor in Council to prescribe fees for various purposes under the Act.

Paragraph (g.3) gives the Lieutenant-Governor in Council the power to make regulations in relation to the bonding of rentalmen.

Paragraph (g.4) provides for a rate of interest where it is provided by the Act.

Paragraph (g.5) gives the Lieutenant-Governor in Council the power to make regulations prescribing the procedure in an application to the Court by a party or the rentalman.

Section 22

Subsection 29.1(1) binds the Crown to the Act, however subsection 29.1(2) provides that the Act does not apply to premises developed and financed under the *National Housing Act* and administered by or for the federal or provincial government, a municipality or their agencies.

Section 23

Coming into force provision.

Article 12

La modification de l'alinéa 20b) est une mesure de réajustement puisque les avis de résiliations sont signifiés non seulement en vertu de l'article 24 comme la Loi le prévoit actuellement mais également en vertu d'une disposition du bail.

Article 13

a) L'actuel article 21 ne prévoit que le cas des locataires qui conservent la possession des locaux après signification d'un avis de congé ou d'un avis de résiliation. Il ne prévoit rien en ce qui concerne le cas des locataires qui conservent la possession des locaux après l'expiration de la location lorsqu'il n'est pas nécessaire de signifier un avis de résiliation. Le nouveau paragraphe 21(2.1) comble cette lacune.

b) Modification du paragraphe 21(3) corrélatrice à celle du paragraphe 21(2.1).

c) La modification du paragraphe 21(5) est de nature administrative: elle autorise le médiateur des loyers à disposer en cas d'expulsion des biens sans valeur ou dont la rétention serait insalubre ou dangereuse.

Article 14

La modification de l'article 23 a pour effet de continuer les droits et obligations que la Loi et la convention de location confèrent aux locataires et aux propriétaires lorsqu'en cas d'expiration de la location, un nouveau bail n'a pas été signé et que le propriétaire a accepté le paiement du loyer pour la continuation de l'usage et de l'occupation des locaux.

Article 15

Adjonction du nouvel article 24.1 pour protéger le locataire contre la résiliation de la location lorsqu'il a porté plainte contre le propriétaire.

Article 16

a), b), d) et e) Modifications corrélatives.

c) et f) Adjonctions de nouvelles méthodes pratiques de signification d'un avis au locataire.

Article 17

a) Le nouveau paragraphe 26(1.1) prévoit la nomination d'un médiateur en chef des loyers et d'un médiateur en chef-adjoint des loyers par le lieutenant-gouverneur en conseil bien que ces nominations ne soient pas obligatoires.

b) Mesure de réajustement.

c) Élargissement du paragraphe 26(3) afin d'interdire à toute personne non pas seulement à un locataire, de faire obstacle à un médiateur des loyers dans l'exercice des fonctions que lui confère la Loi.

d) Les mesures relatives au cautionnement seront désormais régies par règlement plutôt que par la Loi.

e) Le nouveau paragraphe 26(5) prévoit qu'une erreur technique ou de procédure dans le dépôt ou la signification d'un avis en vertu des articles 5 et 6 ne porte atteinte aux pouvoirs d'un médiateur des loyers.

Article 18

a) Modification corrélatrice et de réajustement.

b) Modification corrélatrice.

Article 19

Adjonction du nouvel article 27.1 pour assurer la confidentialité des renseignements reçus en vertu de la présente loi.

Article 20

Modification corrélatrice.

Article 21

a) et b) Modification corrélatrice.

c) L'alinéa g) habilite le lieutenant-gouverneur en conseil à prescrire les délais d'avis en matière d'augmentation de loyer.

L'alinéa g.2) autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à prescrire les droits payables à des fins diverses en vertu de la présente loi.

L'alinéa g.3) habilite le lieutenant-gouverneur en conseil à établir des règlements relatifs au cautionnement des médiateurs des loyers.

L'alinéa g.4) fixe un taux d'intérêt lorsque la loi le prévoit.

L'alinéa g.5) habilite le lieutenant-gouverneur en conseil à établir des règlements prescrivant la procédure à suivre lors d'une demande faite par une partie ou le médiateur des loyers à la Cour.

Article 22

Le paragraphe 29.1(1) lie la Couronne à la Loi, cependant le paragraphe 29.1(2) prévoit que la Loi ne s'applique pas aux locaux construits et financés en vertu de la *Loi nationale sur l'habitation* et administrés par et pour le gouvernement fédéral ou provincial, une municipalité ou leurs organismes.

Article 23

Entrée en vigueur.

**An Act to Amend the
Residential Tenancies Act**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

1 *The definition "premises", where it appears in section 1 of the Residential Tenancies Act, chapter R-10.2 of the Acts of New Brunswick, 1975 is amended*

(a) by deleting the word "dwelling" where it appears in paragraph (b) thereof, and substituting therefor the following words: "dwelling, mobile home,";

(b) by striking out the word "and" where it appears at the end of paragraph (c) thereof;

(c) by striking out the semi-colon where it appears at the end of paragraph (d) thereof and substituting therefor a comma; and

(d) by adding immediately after paragraph (d) thereof the following paragraphs:

(e) does not include a room in a boarding house or lodging house, and

(f) does not include living accommodations occupied as a vacation home for a seasonal or temporary period;

**Loi modifiant la Loi sur
la location de locaux d'habitation**

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète:

1 *La définition «locaux», à l'article 1 de la Loi sur la location de locaux d'habitation, chapitre R-10.2 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1975, est modifiée*

a) par la suppression du mot «habitation» à l'alinéa b) et son remplacement par «habitation, maison mobile,»;

b) par la suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa c);

c) par la suppression du point-virgule à la fin de l'alinéa d) et son remplacement par une virgule; et

d) par l'adjonction après l'alinéa d) des alinéas suivants:

e) ne comprend pas une chambre dans une pension de famille ou un meublé, et

f) ne comprend pas un logement occupé pendant les vacances sur une base saisonnière ou temporaire;

2 Section 5 of the said Act is amended

(a) by repealing subsection (1) and substituting therefor the following subsection:

5(1) Where a tenant fails to comply with his obligations under this Act or the terms of the tenancy agreement, a landlord may serve on the tenant a notice stating the complaint.

(b) by repealing subsection (2) thereof and substituting therefor the following subsection:

5(2) Where a tenant on whom a notice under subsection (1) is served fails to comply with his obligations within the time prescribed by regulation the landlord may so advise a rentalsman by notice and shall include a copy of the notice served on the tenant under subsection (1).

(c) by adding immediately after subsection (2) thereof the following subsection:

5(2.1) Where the failure of the tenant to comply with his obligations results in an emergency, the landlord may so inform a rentalsman.

(d) by repealing subsection (3) thereof and substituting therefor the following subsection:

5(3) Where a rentalsman receives the notice under subsection (2) or is informed under subsection (2.1), he

(a) may conduct an investigation, and

(b) may inspect the premises,

and after conducting an investigation or inspecting the premises or both may require the tenant to comply with his obligations within the time established by the rentalsman.

(e) by repealing subsection (4) thereof and substituting therefor the following subsection:

2 L'article 5 de cette loi est modifié

a) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit:

5(1) Le propriétaire peut, lorsqu'un locataire ne respecte pas les obligations que lui imposent la présente loi ou les clauses de la convention de location, lui signifier un avis indiquant le motif de la plainte.

b) par l'abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit:

5(2) Lorsqu'un locataire auquel un avis a été signifié en application du paragraphe (1) ne s'acquitte pas de ses obligations dans le délai prescrit par règlement, le propriétaire peut en donner avis au médiateur des loyers et doit joindre une copie de l'avis signifié au locataire en vertu du paragraphe (1).

c) par l'adjonction après le paragraphe (2) du paragraphe suivant:

5(2.1) Lorsque le locataire a provoqué un état d'urgence en ne s'acquittant pas de ses obligations, le propriétaire peut en informer le médiateur des loyers.

d) par l'abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit:

5(3) Lorsqu'il reçoit l'avis en vertu du paragraphe (2) ou est informé en vertu du paragraphe (2.1), le médiateur des loyers peut

a) mener une enquête, et

b) inspecter les locaux,

et il peut, après avoir pris l'une ou l'autre de ces mesures ou les deux, exiger du locataire qu'il s'acquitte de ses obligations dans le délai fixé par le médiateur.

e) par l'abrogation du paragraphe (4) et son remplacement par ce qui suit:

5(4) Where a tenant refuses to comply with his obligations or fails to comply to the satisfaction of the rentalsman within the time established by him as required under subsection (3), the rentalsman may at the request of the landlord, serve on the tenant a notice to quit terminating the tenancy and requiring the tenant to vacate the premises at the time selected by the rentalsman and specified in the notice.

3 Section 6 of the said Act is amended

(a) by repealing subsection (1) thereof and substituting therefor the following subsection:

6(1) Where a landlord fails to comply with his obligations under this Act or the terms of the tenancy agreement, a tenant may serve on the landlord a notice stating the complaint.

(b) by repealing subsection (2) thereof and substituting therefor the following subsection:

6(2) Where a landlord on whom a notice under subsection (1) is served fails to comply with his obligations within the time prescribed by regulation the tenant may so advise a rentalsman by notice and shall include a copy of the notice served on the landlord under subsection (1).

(c) by adding immediately after subsection (2) thereof the following subsection:

6(2.1) Where the failure of the landlord to comply with his obligations results in an emergency, the tenant may so inform a rentalsman.

(d) by repealing subsection (3) thereof and substituting therefor the following subsection:

6(3) Where a rentalsman receives the notice under subsection (2) or is informed under subsection (2.1), he

(a) may conduct an investigation, and

5(4) Le médiateur des loyers peut, lorsqu'un locataire ainsi qu'il en est requis en vertu du paragraphe (3), refuse de s'acquitter de ses obligations ou ne s'en acquitte pas d'une manière jugée satisfaisante par le médiateur des loyers dans le délai fixé par ce dernier lui signifier, à la demande du propriétaire, un avis de congé résiliant la location et exigeant son évacuation des lieux à la date que le médiateur a choisie et qui est précisée dans l'avis.

3 L'article 6 de cette loi est modifié

a) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit:

6(1) Lorsque le propriétaire ne s'acquitte pas des obligations que lui imposent la présente loi ou les clauses de la convention de location, le locataire peut signifier au propriétaire un avis indiquant le motif de la plainte.

b) par l'abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit:

6(2) Lorsqu'un propriétaire auquel un avis a été signifié en application du paragraphe (1) ne s'acquitte pas de ses obligations dans le délai prescrit par règlement, le locataire peut en donner avis au médiateur des loyers et doit joindre une copie de l'avis signifié au propriétaire en vertu du paragraphe (1).

c) par l'adjonction après le paragraphe (2) du paragraphe suivant:

6(2.1) Lorsque le propriétaire a provoqué un état d'urgence en ne s'acquittant pas de ses obligations, le locataire peut en informer le médiateur des loyers.

d) par l'abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit:

6(3) Lorsqu'il reçoit un avis en vertu du paragraphe (2) ou est informé en vertu du paragraphe (2.1), le médiateur des loyers peut

a) mener une enquête, et

(b) may inspect the premises,

and after conducting an investigation or inspecting the premises or both may, subject to subsection (8), require the landlord to comply with his obligations within the time established by the rentalsman.

(e) by repealing subsection (4) thereof and substituting therefor the following subsection:

6(4) Where a landlord refuses to comply with his obligations or fails to comply to the satisfaction of the rentalsman within the time established by the rentalsman as required under subsection (3), the rentalsman may perform the obligations of the landlord.

(f) by adding immediately after subsection (4) thereof the following subsections:

6(4.1) In the case of an emergency, notwithstanding subsection (3), where the rentalsman

(a) has received a notice under subsection (2) or is informed under subsection (2.1),

(b) has conducted an investigation under subsection (3), and

(c) the landlord cannot be reached by the rentalsman to advise him of the breach of obligation and of the emergency,

the rentalsman may perform the obligations of the landlord.

6(4.2) Where the rentalsman performs the obligations of the landlord under subsection (4) or (4.1), the landlord is liable to the rentalsman for the cost of performance of the obligations.

(g) by repealing subsection (5) thereof and substituting therefor the following subsection:

b) inspecter les locaux,

et il peut, après avoir pris l'une ou l'autre de ces mesures ou les deux, exiger, sous réserve du paragraphe (8), du propriétaire qu'il s'acquitte de ses obligations dans le délai fixé par le médiateur.

e) par l'abrogation du paragraphe (4) et son remplacement par ce qui suit:

6(4) Un médiateur des loyers peut lorsque le propriétaire, ainsi qu'il en est requis en vertu du paragraphe (3), refuse de s'acquitter de ses obligations ou ne s'en acquitte pas d'une manière jugée satisfaisante par le médiateur dans le délai fixé par ce dernier, exécuter les obligations du propriétaire.

f) par l'adjonction après le paragraphe (4) des paragraphes suivants:

6(4.1) En cas d'urgence et par dérogation au paragraphe (3), lorsque le médiateur des loyers

a) a reçu un avis en vertu du paragraphe (2) ou est informé en vertu du paragraphe (2.1),

b) a mené une enquête en vertu du paragraphe (3), et

c) ne peut entrer en contact avec le propriétaire pour l'aviser de la violation de ses obligations et de l'état d'urgence,

il peut exécuter les obligations du propriétaire.

6(4.2) Lorsque le médiateur des loyers exécute les obligations du propriétaire en vertu du paragraphe (4) ou (4.1), le propriétaire est responsable envers le médiateur des loyers du coût d'exécution des obligations.

g) par l'abrogation du paragraphe (5) et son remplacement par ce qui suit:

6(5) The rentalsman may, either before or after he performs the obligations under subsection (4) or (4.1), require any tenant of the building in relation to which the obligations are or will be performed to make his rental payments to him and so advise the landlord by notice.

(h) by adding immediately after subsection (6) thereof the following subsection:

6(6.1) For the purposes of this section “cost of performance of the obligations” includes interest thereon at the rate prescribed by regulation.

(i) by repealing subsection (7) thereof.

4 Section 8 of the said Act is amended

(a) by repealing subsection 8(3) thereof and substituting therefor the following subsection:

8(3) A security deposit is not to exceed,

(a) in the case of a week to week tenancy, the rent payable for one week’s occupation of the premises, or

(b) in the case of a tenancy other than a week to week tenancy, the rent payable for one month’s occupation of the premises.

(b) by adding immediately after the words “under subsections (7),” where they appear in paragraphs (6)(a) and (b) thereof, the following: “(7.1),”

(c) by repealing subsection (7) thereof and substituting therefor the following subsection:

8(7) Where an amount of money is held by a landlord as a security deposit under a lease entered into after December 31, 1982 and before this subsection comes into force, the landlord shall deliver that amount to a rentalsman within thirty days of the coming into force of this subsection.

(d) by adding immediately after subsection (7) thereof the following subsection:

6(5) Le médiateur des loyers peut, avant ou après l’exécution des obligations en vertu du paragraphe (4) ou (4.1), exiger de tout locataire de l’immeuble à l’égard duquel les obligations ont été ou seront exécutées, qu’il lui fasse ses paiements du loyer, et en donner avis au propriétaire.

h) par l’adjonction après le paragraphe (6) du paragraphe suivant:

6(6.1) Aux fins du présent article «coût d’exécution des obligations» comprend les intérêts y afférents au taux prescrit par règlement.

i) par l’abrogation du paragraphe (7).

4 L’article 8 de cette loi est modifié

a) par l’abrogation, du paragraphe 8(3) et son remplacement par ce qui suit:

8(3) Un dépôt de garantie ne doit pas dépasser,

a) dans le cas d’une location à la semaine, une semaine de loyer, ou

b) dans le cas d’une location autre qu’à la semaine, un mois de loyer.

b) par l’adjonction après les mots «en application des paragraphes (7),» aux alinéas (6)a et b) de ce qui suit: «(7.1)»,

c) par l’abrogation du paragraphe (7) et son remplacement par ce qui suit:

8(7) Le propriétaire doit remettre à un médiateur des loyers dans les trente jours de l’entrée en vigueur du présent paragraphe, toute somme qu’il détient à titre de dépôt de garantie en vertu d’un bail conclu après le 31 décembre 1982 mais avant l’entrée en vigueur du présent paragraphe.

d) par l’adjonction après le paragraphe (7) du paragraphe suivant:

8(7.1) Where a lease providing for a security deposit is entered into after this subsection comes into force and the tenant delivers the security deposit or any portion thereof to the landlord, the landlord shall deliver this amount to the rentalsman within seven days of receipt thereof.

(e) by adding immediately after the reference to "subsection (7)" where it appears in paragraph (10)(b) thereof the following "or (7.1)"; and

(f) by repealing subsection (17) thereof.

5 *The said Act is amended by adding immediately after section 8 thereof the following heading and section:*

INTEREST

8.1 To help defray the administrative expenses of the offices of the rentalsmen, all interest earned on money held by a rentalsman under this Act is the property of Her Majesty in right of the Province and shall be paid into the Consolidated Fund.

6 *Section 9 of the said Act is amended*

(a) by repealing subsection (1) thereof and substituting therefor the following subsection:

9(1) A landlord with respect to every tenancy agreement entered into after this section comes into force, shall provide for both the landlord and the tenant to sign two duplicate originals of the Standard Form of Lease as prescribed by regulation, and the landlord and the tenant shall each retain a copy thereof.

(b) by deleting the words "raises a presumption of the existence of" where they appear in subsection (7) thereof and substituting therefor the word "creates".

7 *Section 11 of the said Act is amended by deleting the words "and tenancy agreement"*

8(7.1) Le propriétaire doit, lorsqu'un bail prévoyant le versement d'un dépôt de garantie est conclu après l'entrée en vigueur du présent paragraphe et que le locataire lui remet la totalité ou une fraction de ce dépôt, remettre ce montant au médiateur des loyers dans les sept jours de sa réception.

e) par l'adjonction, après les mots «du paragraphe (7)» à l'alinéa (10)b), «ou (7.1)»; et

f) par l'abrogation du paragraphe (17).

5 *Cette loi est de plus modifiée par l'adjonction après l'article 8 de la rubrique et de l'article suivants:*

INTÉRÊTS

8.1 Afin de concourir au paiement des frais d'administration des bureaux des médiateurs de loyers, tous les intérêts produits par les sommes qu'un médiateur détient en vertu de la présente loi, appartiennent à sa Majesté du chef de la province et doivent être versés au Fonds consolidé.

6 *L'article 9 de cette loi est modifié*

a) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit:

9(1) Pour toute convention de location conclue après l'entrée en vigueur du présent article, le propriétaire et le locataire doivent signer les deux exemplaires originaux de la formule type de bail prescrite par règlement et en conserver chacun un exemplaire, les deux exemplaires devant être fournis par le propriétaire.

b) par la suppression des mots «fait présumer l'existence d'une» au paragraphe (7) et leur remplacement par le mot «créé une».

7 *L'article 11 de cette loi est modifié par la suppression des mots «and tenancy agreement» au*

where they appear in the English version of subsection (1) thereof and substituting therefor the words: “and a tenancy agreement”.

8 *The said Act is amended by adding immediately after section 11 thereof the following section:*

11.1(1) Subject to any other Act, where a tenancy is for a fixed term and the landlord has the right to increase the rent during the term of the tenancy but the amount and time of the increase are not specified in the lease, the landlord shall not increase the rent unless he gives notice to the tenant which is not less than the notice period prescribed by regulation.

11.1(2) Subject to any other Act, where a tenancy runs from year to year, month to month or week to week, the landlord shall not increase the rent unless he gives notice to the tenant which is not less than the notice period prescribed by regulation.

11.1(3) Where a tenant receives a notice under subsection (1) or (2), he may elect to treat the notice as a notice of termination of the tenancy to be effective on the day immediately preceding the day on which the increase in rent is to take effect, and where the tenant elects to treat the notice as a notice of termination, he shall give notice to the landlord

(a) in the case of a fixed term tenancy, or of a year to year or month to month tenancy, at least one month,

(b) in the case of a week to week tenancy, at least one week,

before the day immediately preceding the day on which the increase in rent is to take effect.

9 *Section 13 of the said Act is amended*

(a) *by repealing subsection (1) thereof and substituting therefor the following subsection:*

paragraphe (1) de la version anglaise et leur remplacement par les mots: «and a tenancy agreement».

8 *Cette loi est de plus modifiée par l'adjonction après l'article 11 de l'article suivant:*

11.1(1) Sous réserve de toute autre loi, lorsqu'une location est pour une période déterminée et que le propriétaire a le droit d'augmenter le loyer pendant la durée de la location sans toutefois que le montant et la date de l'augmentation ne soient indiqués dans le bail, le propriétaire ne peut augmenter le loyer sans en donner avis au locataire dans un délai au moins aussi long que celui prévu par voie de règlement.

11.1(2) Sous réserve de toute autre loi, dans le cas d'une location à l'année, au mois ou à la semaine, le propriétaire ne peut augmenter le loyer sans en donner avis au locataire dans un délai au moins aussi long que celui prévu par voie de règlement.

11.1(3) Le locataire qui reçoit un avis en vertu du paragraphe (1) ou (2), peut déclarer de le considérer comme un avis de résiliation de la location prenant effet la veille du jour où l'augmentation du loyer doit prendre effet, et doit, dans ce cas en donner avis au propriétaire dans le délai suivant:

a) un mois, dans le cas d'une location pour une période déterminée, à l'année ou au mois,

b) une semaine, dans le cas d'une location à la semaine,

avant le jour qui précède la date où l'augmentation du loyer doit prendre effet.

9 *L'article 13 de cette loi est modifié*

a) *par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit:*

13(1) Subject to this section and the terms of the lease, a tenant may assign all of his rights under the lease for the remaining term of such lease or for a portion thereof.

(b) by repealing subsection (2) thereof and substituting therefor the following subsection:

13(2) Where there is an assignment by a tenant

(a) the assignee assumes all of the obligations with respect to the tenancy, during the period assigned, and

(b) no action lies against the assignor for any obligation with respect to the tenancy arising during the period assigned,

and sections 5, 6 and 19 shall apply *mutatis mutandis*.

(c) by adding immediately after subsection (2) thereof the following subsections:

13(2.1) Notwithstanding subsection (2) where there is an assignment for a portion of the remaining term of the lease and an assignee fails to comply with his obligations, where a landlord serves on the assignee a notice stating the complaint under subsection 5(1), the landlord shall send a copy of the notice to the assignor by ordinary mail to

(a) the address provided by the assignor to the landlord for the period of the assignment, or

(b) the address of the premises if the assignor has not provided the landlord with an address for the period of the assignment.

13(2.2) Notwithstanding subsection (1) where there is an assignment by a tenant of a portion of the remaining term of a lease, any notice of increase in rent during the period of the assignment, shall be served on the assignor with a copy thereof sent to the assignee, and the right to treat the notice as a notice to terminate the tenancy pursuant to section 11.1 shall remain in the assignor.

13(1) Un locataire peut, sous réserve des dispositions particulières du présent article et des clauses du bail, céder tous les droits qu'il tient du bail pour tout ou partie de la durée restant à courir du bail.

b) par l'abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit:

13(2) En cas de cession par un locataire,

a) le cessionnaire assume la totalité des obligations afférentes à la location pendant la durée de la cession, et

b) nulle action ne peut être engagée contre le cédant en ce qui concerne toute obligation afférente à la location prenant naissance pendant la durée de la cession,

et les articles 5, 6 et 19 s'appliquent *mutatis mutandis*.

c) par l'adjonction après le paragraphe (2) des paragraphes suivants:

13(2.1) Par dérogation au paragraphe (2), lorsqu'en cas de cession d'une partie du reste de la durée du bail, un cessionnaire ne s'acquitte pas de ses obligations et que le propriétaire lui signifie un avis indiquant le motif de la plainte en vertu du paragraphe 5(1), le propriétaire doit faire parvenir une copie de l'avis au cédant par courrier ordinaire

a) à l'adresse fournie par le cédant au propriétaire pour la durée de la cession, ou

b) à l'adresse des locaux si le cédant n'a pas fourni d'adresse au propriétaire pour la durée de la cession.

13(2.2) Par dérogation au paragraphe (1), en cas de cession par un locataire d'une partie du reste de la durée du bail, tout avis d'augmentation du loyer pendant la durée de la cession doit être signifié au cédant et une copie de cet avis doit être envoyée au cessionnaire, mais le cédant conserve le droit de considérer cet avis comme un avis de résiliation de la location conformément à l'article 11.1.

13(2.3) For the purpose of claims under subsection 8(12), a security deposit made by an assignor shall be deemed to have been made by the assignee.

(d) by repealing subsection (3) thereof and substituting therefor the following subsection:

13(3) A lease may provide that

(a) the tenant may not assign his rights under the lease, or

(b) the tenant may assign his rights under the lease only with the consent of the landlord.

(e) by deleting the words "ten dollars" where they appear in paragraph (4)(c) thereof and substituting therefor the following words: "twenty dollars";

(f) by repealing paragraph (6)(b) thereof and substituting therefor the following paragraph:

(b) where the tenant wishes to assign his rights under the lease for a portion only of the remaining term of the lease.

(g) by adding immediately after subsection (9) thereof the following subsection:

13(9.1) Subsections (7), (8) and (9) do not apply where the landlord transfers an estate in the property to a mortgagee solely for the purpose of mortgaging the real property of which the premises form all or a portion.

(h) by repealing subsection (10) thereof.

10 Section 15 of the said Act is amended

(a) by adding immediately after subsection (4) thereof the following subsection:

15(4.1) Where the tenant or any person claiming title to the chattels stored by the rentalsman applies for a return of the chattels the rentalsman

13(2.3) Aux fins des réclamations visées au paragraphe 8(12), le dépôt de garantie constitué par un cédant est réputé avoir été constitué par le cessionnaire.

d) par l'abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit:

13(3) Un bail peut stipuler que

a) le locataire ne peut céder les droits que lui confère le bail, ou

b) le locataire ne peut céder les droits que lui confère le bail qu'avec le consentement du propriétaire.

e) par la suppression des mots «dix dollars» à l'alinéa (4)c) et leur remplacement par les mots «vingt dollars»;

f) par l'abrogation de l'alinéa (6)b) et son remplacement par ce qui suit:

b) si le locataire souhaite céder les droits que lui confère le bail pour une partie seulement du reste de la durée du bail.

g) par l'adjonction après le paragraphe (9) du paragraphe suivant:

13(9.1) Les paragraphes (7), (8) et (9) ne s'appliquent pas lorsque le propriétaire transfère un droit de tenure sur les biens à un créancier hypothécaire dans le seul but d'hypothéquer les biens réels dont les locaux forment la totalité ou une partie.

h) par l'abrogation du paragraphe (10).

10 L'article 15 de cette loi est modifié

a) par l'adjonction après le paragraphe (4) du paragraphe suivant:

15(4.1) Lorsque le locataire ou toute personne réclamant la propriété des biens personnels entreposés par le médiateur des loyers demande la

may recover any storage costs incurred by him and interest thereon on such costs at the rate prescribed by regulation before returning the chattels.

(b) by deleting the words “under subsection (4)” where they appear in subsection (5) thereof and substituting therefor the following words “under subsection (4) or does not pay the storage costs as provided under subsection (4.1)”; and

(c) by repealing subsection (6) thereof and substituting therefor the following subsection:

15(6) The proceeds of any sale under this section, accruing after the costs of the sale and storage including interest on such costs at the rate prescribed by regulation, shall be used to discharge any debt which in the opinion of the rentalsman is owing by the tenant to the landlord and the balance, if unclaimed by the tenant within one year of the sale, may be dealt with in the same manner as interest under the provisions of section 8.1.

11 Section 19 of the said Act is amended

(a) by deleting, in subsection (1) thereof, the words “within a period of seven days of the date fixed in the tenancy agreement for such payment, at any time within seven days following such period”;

(b) by deleting, in subsection (2) thereof, the words “within five days of service of such notice” where they appear therein;

(c) by adding immediately after the word “regulation” where it appears at the end of subsection (3) thereof, a comma and the following words: “terminating the tenancy and requiring the tenant to vacate the premises at the time selected by the rentalsman and specified in the notice”;

(d) by repealing subsection (4) thereof and substituting therefor the following subsection:

restitution de ces biens, le médiateur peut, avant de restituer les biens, recouvrer les frais d'entreposage qu'il a supportés ainsi que les intérêts sur ces frais au taux prescrit par règlement.

b) par la suppression des mots «en application du paragraphe (4)» au paragraphe (5) et leur remplacement par les mots «en application du paragraphe (4) ou ne paie pas les frais d'entreposage ainsi qu'il est prévu au paragraphe (4.1)»; et

c) par l'abrogation du paragraphe (6) et son remplacement par ce qui suit:

15(6) Le produit de toute vente effectuée en application du présent article doit, après déduction des frais de vente et d'entreposage, y compris les intérêts sur ces frais au taux prescrit par règlement, être affecté au règlement de toute dette que, de l'avis du médiateur, le locataire a envers le propriétaire et le solde peut, si le locataire ne le réclame pas dans un délai d'un an après la vente, recevoir la même destination que les intérêts dont il est question à l'article 8.1.

11 L'article 19 de cette loi est modifié

a) par la suppression au paragraphe (1) des mots «dans les sept jours de la date de paiement fixée dans la convention de location» et «, en tout temps dans les sept jours qui suivent ce délai.»;

b) par la suppression au paragraphe (2) des mots «dans les cinq jours de la signification de l'avis»;

c) par l'adjonction après le mot «règlement» à la fin du paragraphe (3) d'une virgule et des mots suivants: «résiliant la location et exigeant que le locataire vide les lieux à la date choisie par le médiateur et spécifiée dans l'avis»;

d) par l'abrogation du paragraphe (4) et son remplacement par ce qui suit:

19(4) Subject to subsection (6), where a notice to quit has been served under subsection (3) the payment of all of the rent due by the tenant within seven days of receipt of such notice shall have the effect of cancelling the notice to quit and continuing the tenancy.

(e) by repealing subsection (5) thereof;

(f) by repealing subsection (6) thereof and substituting therefor the following subsection:

19(6) Where the landlord

(a) requests that any payment of rent received by the landlord or the rentalsman is not to have the effect of continuing the tenancy as provided in subsection (4), and

(b) establishes to the satisfaction of the rentalsman that the tenant had been served previously with a notice to quit requested by the landlord,

the notice to quit is to be effective on the day provided in subsection (3) notwithstanding the receipt of rent prior to that day.

12 *Section 20 of the said Act is amended by repealing paragraph (b) thereof and substituting therefor the following paragraph:*

(b) where a notice of termination has been served under the provisions of section 24 or pursuant to a provision in the lease permitting the tenant to treat a notice of a rental increase by the landlord as a notice of termination; or

13 *Section 21 of the said Act is amended*

(a) by adding immediately after subsection (2) thereof the following subsection:

21(2.1) Where a tenant retains possession of the premises after the expiration or termination of the tenancy, the landlord may apply to the rentalsman for an eviction order.

19(4) Sous réserve du paragraphe (6), lorsqu'un avis de congé a été signifié en vertu du paragraphe (3), le paiement de la totalité du loyer dû par le locataire dans les sept jours de la réception de cet avis entraîne l'annulation de l'avis de congé et la poursuite de la location.

e) par l'abrogation du paragraphe (5);

f) par l'abrogation du paragraphe (6) et son remplacement par ce qui suit:

19(6) Lorsque le propriétaire

a) demande que tout paiement de loyer reçu par lui ou par le médiateur des loyers n'ait pas pour effet de poursuivre la location comme le prévoit le paragraphe (4), et

b) démontre à la satisfaction du médiateur que le locataire a antérieurement reçu signification d'un avis de congé demandé par le propriétaire,

l'avis de congé prend effet à la date prévue au paragraphe (3), nonobstant que le loyer ait été reçu avant cette date.

12 *L'article 20 de cette loi est modifié par l'abrogation de l'alinéa b) et son remplacement par ce qui suit:*

b) lorsqu'un avis de résiliation a été signifié en application des dispositions de l'article 24 ou conformément à une disposition du bail permettant au locataire de considérer un avis d'augmentation du loyer donné par un propriétaire comme un avis de résiliation; ou

13 *L'article 21 de cette loi est modifié*

a) par l'adjonction après le paragraphe (2) du paragraphe suivant:

21(2.1) Lorsqu'un locataire conserve la possession des locaux après l'expiration ou la résiliation de la location, le propriétaire peut demander au médiateur des loyers de rendre une ordonnance d'expulsion.

(b) by deleting the words “under subsection (2)” where they appear in subsection (3) thereof and substituting therefor the words “under subsection (2) or (2.1)”; and

(c) by deleting in subsection (5) thereof, the words “subsections 15(4), (5), (6) and (7)” and substituting therefor “section 15”.

14 Section 23 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

23 Where a tenancy has expired or terminated and a new lease has not been signed, the acceptance by the landlord of rent or compensation for use and occupation of the premises, other than for past use and occupation, creates a new tenancy agreement the term of which is to be determined by the method of rental payment.

15 The said Act is amended by adding immediately after section 24 thereof the following section:

24.1 Where a tenant makes a complaint against a landlord, a notice of termination of the tenancy is not valid if it is served by the landlord within the period beginning the day on which the complaint is made and ending

(a) three months after that day, if a rentalsman has not investigated the complaint, or

(b) three months after the day that a rentalsman makes a decision, if a rentalsman has investigated the complaint,

unless the landlord satisfies a rentalsman that he did not serve the notice of termination because of the complaint.

16 Section 25 of the said Act is amended

(a) by deleting the words “Subject to subsection (3)” where they appear in subsection (1) thereof and substituting therefor the words “Subject to subsection (1.1) or (3)”; and

b) par la suppression des mots «en application du paragraphe (2)» au paragraphe (3) et leur remplacement par les mots «en application du paragraphe (2) ou (2.1)»; et

c) par la suppression des mots «des paragraphes 15(4), (5), (6) et (7)» au paragraphe (5) et leur remplacement par «de l'article 15».

14 L'article 23 de cette loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

23 Lorsqu'une location a expiré ou a pris fin sans qu'un nouveau bail ait été signé, l'acceptation par le propriétaire d'un loyer ou d'une indemnité pour l'utilisation et l'occupation des locaux, autre qu'une utilisation ou une occupation passée, crée une nouvelle convention de location dont la durée se détermine d'après le mode de paiement du loyer.

15 Cette loi est modifiée par l'adjonction après l'article 24 de l'article suivant:

24.1 Lorsqu'un locataire porte plainte contre un propriétaire, un avis de résiliation de la location n'est pas valide si le propriétaire ne signifie au cours de la période courant à compter du jour où la plainte est portée et se terminant

a) trois mois après cette date, si un médiateur des loyers n'a pas mené une enquête sur la plainte, ou

b) trois mois après le jour où un médiateur rend une décision, si un médiateur a mené une enquête sur la plainte,

sauf si le propriétaire démontre à un médiateur qu'il n'a pas signifié l'avis de résiliation à cause de la plainte.

16 L'article 25 de cette loi est modifié

a) par la suppression des mots «Sous réserve du paragraphe (3)» au paragraphe (1) et leur remplacement par les mots «Sous réserve du paragraphe (1.1) ou (3)»; et

(b) by adding immediately after subsection (1) thereof the following subsection:

25(1.1) Where there is an assignment by a tenant of a portion of the remaining term of the lease, for the purposes of subsection 13(2.2), any notice shall be sufficiently served to the assignor during the period of assignment if sent by ordinary mail to

(a) the address provided by the assignor to the landlord for the period of the assignment, or

(b) the address of the premises if the assignor has not provided the landlord with an address for the period of the assignment.

(c) by deleting the words “by serving it on” where they appear in paragraph (3)(a) thereof and substituting therefor the words: “by delivering it personally to”.

(d) by deleting the word “or” which appears immediately at the end of paragraph (3)(b) thereof;

(e) by deleting the period which appears at the end of paragraph (3)(c) thereof and substituting therefor a semi-colon; and

(f) by adding immediately after paragraph (3)(c) thereof the following paragraphs:

(d) by placing the notice under the door of the premises; or

(e) by placing the notice in the mailbox for the premises.

17 Section 26 of the said Act is amended

(a) by adding immediately after subsection (1) thereof the following subsection:

26(1.1) Among the persons appointed under subsection (1), the Lieutenant-Governor in Council may designate a Chief Rentalsman and a Deputy Chief Rentalsman.

b) par l'adjonction après le paragraphe (1) du paragraphe suivant:

25(1.1) En cas de cession par un locataire d'une partie du reste de la durée du bail, aux fins du paragraphe 13(2.2), un avis est suffisamment signifié au cessionnaire pendant la durée de la cession, s'il est envoyé par courrier ordinaire

a) à l'adresse fournie par le cessionnaire au propriétaire pour la durée de la cession, ou

b) à l'adresse des locaux, si le cessionnaire n'a pas fourni d'adresse au propriétaire pour la durée de la cession.

c) par la suppression des mots «en le signifiant à» à l'alinéa (3)a) et leur remplacement par «en le remettant personnellement à».

d) par la suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa (3)b);

e) par la suppression du point à la fin de l'alinéa (3)c) et son remplacement par un point-virgule; et

f) par l'adjonction après l'alinéa (3)c) des alinéas suivants:

d) en mettant l'avis sous la porte des locaux; ou

e) en mettant l'avis dans la boîte aux lettres des locaux.

17 L'article 26 de cette loi est modifié

a) par l'adjonction après le paragraphe (1) du paragraphe suivant:

26(1.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner un médiateur en chef des loyers et un médiateur en chef adjoint des loyers parmi les personnes nommées en application du paragraphe (1).

(b) by repealing paragraph (2)(l) thereof and substituting therefor the following paragraph:

(l) shall act under the provisions of this Act with respect to the termination of tenancies.

(c) by repealing subsection (3) thereof and substituting therefor the following subsection:

26(3) No person shall obstruct, prohibit or interfere with the right of a rentalsman

(a) to enter the premises where entry is made on a day other than a Sunday or holiday and is made between eight o'clock in the forenoon and eight o'clock in the afternoon, or

(b) to carry out his powers and duties under this Act.

(d) by repealing subsection (4) thereof.

18 *Section 27 of the said Act is amended*

(a) by repealing subsection (1) thereof and substituting therefor the following subsection:

27(1) Any landlord or tenant affected by any decision, notice to quit, notice to comply or order of eviction made or issued by a rentalsman may, within seven days after being notified of the decision or being served with the notice to quit, notice to comply or order of eviction, apply by Notice of Application to a judge of The Court of Queen's Bench of New Brunswick to review and set aside the decision, notice to quit, notice to comply or order of eviction on the ground that it was made

(a) without jurisdiction; or

(b) on the basis of an error of law.

b) par l'abrogation de l'alinéa (2)l) et son remplacement par ce qui suit:

l) doit agir en vertu des dispositions de la présente loi en ce qui concerne la résiliation des locations.

c) par l'abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit:

26(3) Il est interdit à quiconque de s'opposer, faire obstacle ou porter atteinte au droit d'un médiateur des loyers

a) d'entrer dans les locaux si cette entrée a lieu un jour autre qu'un dimanche ou un jour férié, entre huit heures du matin et huit heures du soir, ou

b) d'exercer les pouvoirs et fonctions que lui confère la Loi.

d) par l'abrogation du paragraphe (4).

18 *L'article 27 de cette loi est modifié*

a) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit:

27(1) Tout propriétaire ou locataire touché par une décision, un avis de congé, un avis d'avoir à se conformer ou un ordre d'expulsion d'un médiateur des loyers peut, dans les sept jours de la date à laquelle il a eu connaissance de la décision ou a reçu signification de l'avis de congé, de l'avis d'avoir à se conformer ou de l'ordre d'expulsion, demander à un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, par voie d'avis de requête, de réviser et d'annuler la décision, l'avis de congé, l'avis d'avoir à se conformer ou l'ordre d'expulsion au motif

a) que le médiateur n'avait pas compétence, ou

b) que la décision, l'avis ou l'ordre est entaché d'une erreur de droit.

(b) by repealing subsection (2) thereof and substituting therefor the following subsection:

- 27(2) The Notice of Application shall be served,
- (a) in the case of an application by the landlord, on the rentalsman and the tenant, and
- (b) in the case of an application by the tenant, on the rentalsman and the landlord,

in accordance with the Rules of Court.

(c) by repealing subsection (4) thereof and substituting therefor the following subsection:

27(4) Upon service under subsection (2) the rentalsman shall deliver to the clerk of The Court of Queen's Bench of New Brunswick for the judicial district in which the application is to be heard all documents in his possession relating to the application and, if written reasons were given for the decision, a copy of those reasons.

(d) by adding immediately after the words "notice to quit" where they appear in subsections (6), (7), (8) and (9) thereof a comma and the following words "notice to comply".

(e) by repealing subsection (10) thereof and substituting therefor the following subsection:

27(10) To the extent that they are not inconsistent with the provisions of this section, the Rules of Court apply in respect of an application made under this section.

19 The said Act is amended by adding immediately after section 27 thereof the following heading and section:

b) par l'abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit:

- 27(2) L'avis de requête doit être signifié
- a) dans le cas d'une demande émanant du propriétaire, au médiateur des loyers et au locataire, et
- b) dans le cas d'une demande émanant du locataire, au médiateur des loyers et au propriétaire,

conformément aux Règles de procédure.

c) par l'abrogation du paragraphe (4) et son remplacement par ce qui suit:

27(4) Sur signification d'un avis en application du paragraphe (2), le médiateur des loyers doit remettre au greffier de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick pour la circonscription judiciaire dans laquelle la demande doit être entendue, la totalité des documents qui se trouvent en sa possession et se rapportent à la demande ainsi qu'une copie des motifs de sa décision s'ils ont été donnés par écrit.

d) par l'adjonction après les mots «de l'avis de congé» aux paragraphes (6) et (8) et après les mots «l'avis de congé aux paragraphes (7) et (9) d'une virgule et respectivement des mots «de l'avis d'avoir à se conformer» et «l'avis d'avoir à se conformer».

e) par l'abrogation du paragraphe (10) et son remplacement par ce qui suit:

27(10) Dans la mesure où elles ne sont incompatibles avec les dispositions du présent article, les Règles de procédure s'appliquent à une demande faite en application du présent article.

19 Cette loi est de plus modifiée par l'adjonction après l'article 27 de la rubrique et de l'article suivants:

CONFIDENTIALITY OF INFORMATION

27.1 No person engaged in the administration of this Act shall disclose personal or financial information which comes to his attention in the course of his duties in such a manner as to identify the person to whom such information relates except

(a) as may be required in connection with the administration of this Act or any proceedings under this Act, or

(b) with the consent of the person to whom the information relates.

20 *Section 28 of the said Act is amended by deleting the words “Any person who contravenes subsection 8(4) or (7)” where they appear therein and substituting therefor: “Any person who contravenes subsection 8(4), (7) or (7.1),”.*

21 *Section 29 of the said Act is amended*

(a) *by repealing paragraph (e) thereof and substituting therefor the following paragraph:*

(e) prescribing the duties and powers of the Chief Rentalsman, the Deputy Chief Rentalsman, and of rentalsmen;

(b) *by deleting the word “and” where it appears at the end of paragraph (g) thereof;*

(c) *by adding immediately after paragraph (g) thereof the following paragraphs:*

(g.1) prescribing notice periods required in relation to increases in rent;

(g.2) prescribing fees for various purposes under the Act;

(g.3) providing for the bonding of rentalsmen;

(g.4) prescribing interest to be charged as provided under this Act;

CARACTÈRE CONFIDENTIEL DES RENSEIGNEMENTS

27.1 Il est interdit aux personnes chargées de l'application de la présente loi de divulguer les renseignements d'ordre personnel ou financier dont elles ont connaissance dans l'exercice de leurs fonctions de manière à identifier la personne sur laquelle portent les renseignements, sauf

a) si elles en sont requises dans le cadre de l'application de la présente loi ou de toute procédure en vertu de la présente loi, ou

b) avec le consentement de la personne sur laquelle porte les renseignements.

20 *L'article 28 de cette loi est modifié par la suppression des mots «quiconque enfreint les paragraphes 8(4) ou (7)» et leur remplacement par «quiconque enfreint les paragraphes 8(4), (7) ou (7.1)».*

21 *L'article 29 de cette loi est modifié*

a) *par l'abrogation de l'alinéa e) et son remplacement par ce qui suit:*

e) fixant les pouvoirs et fonctions du médiateur en chef des loyers, du médiateur en chef adjoint des loyers et des médiateurs des loyers;

b) *par la suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa g);*

c) *par l'adjonction après l'alinéa g) des alinéas suivants:*

g.1) fixant les délais d'avis requis en matière d'augmentation de loyer;

g.2) fixant les droits payables à des fins diverses en vertu de la présente loi;

g.3) prévoyant la constitution de cautionnement par les médiateurs des loyers;

g.4) fixant les intérêts à faire payer en application de la présente loi;

(g.5) providing for the procedure in an application to the Court by a party or a rentalsman for an order where a notice to quit, a notice to terminate or a notice to comply has been served; and

22 *The said Act is amended by adding immediately after section 29 the following heading and section:*

APPLICATION OF ACT

29.1(1) Subject to subsection (2), the Crown in right of the Province and in every other right is bound by this Act.

29.1(2) This Act does not apply where the tenancy relates to premises developed and financed under the *National Housing Act*, chapter N-10 of the Revised Statutes of Canada, 1970, and administered by or for the Government of Canada, the Province of New Brunswick or a municipality, or any agency thereof.

23 This Act or any provision thereof comes into force on a day to be fixed by proclamation.

g.5) prévoyant la procédure à suivre dans une demande d'ordonnance faite à la Cour par une partie ou un médiateur des loyers, quand un avis de congé, un avis de résiliation ou un avis d'avoir à se conformer a été signifié; et

22 *Cette loi est modifiée par l'adjonction après l'article 29 de la rubrique et de l'article suivants:*

APPLICATION DE LA LOI

29.1(1) Sous réserve du paragraphe (2), la Couronne du chef de la Province et de tout autre chef est liée par la présente loi.

29.1(2) La présente loi ne s'applique pas lorsque la location porte sur des locaux construits et financés en vertu de la *Loi nationale sur l'habitation*, chapitre N-10 des Statuts révisés du Canada de 1970, et administrés par ou pour le Gouvernement du Canada, la province du Nouveau-Brunswick ou une municipalité ou un de leurs organismes.

23 La présente loi ou l'une quelconque de ses dispositions entre en vigueur à la date qui sera fixée par proclamation.